2024/2552

1.10.2024.

PRIJEVOD

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I REPUBLIKE MOZAMBIKA O STATUSU MISIJE EUROPSKE UNIJE ZA VOJNO OSPOSOBLJAVANJE U MOZAMBIKU (EUTM Mozambique)

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „EU”,

s jedne strane, i

REPUBLIKA MOZAMBIK, dalje u tekstu „država domaćin”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR:

pismo predsjednika Republike Mozambika Visokom predstavniku Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku od 3. lipnja 2021., u kojem pozdravlja raspoređivanje neizvršne misije Europske unije u okviru zajedničke sigurnosne i obrambene politike u Mozambik,

pismo predsjednika Republike Mozambika Visokom predstavniku Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku od 27. kolovoza 2021., kojim se misiji EUTM Mozambique i njezinu osoblju dodjeljuju povlastice i imuniteti do sklapanja sporazuma o statusu misije u Mozambiku,

Odluku Vijeća (ZVSP) 2021/1143 o misiji Europske unije za vojno osposobljavanje u Mozambiku (EUTM Mozambique) ([1]),

činjenicu da ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka iz međunarodnih sporazuma i drugih instrumenata kojima se osnivaju međunarodni sudovi,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Područje primjene i definicije

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na Misiju Europske unije za vojno osposobljavanje u Mozambiku (EUTM Mozambique) i njezino osoblje.

2. Ovaj se Sporazum primjenjuje samo na državnom području države domaćina.

3. Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) „EUTM Mozambique” znači vojni stožer EU-a i nacionalni kontingenti koji doprinose misiji, njihova oprema i njihova prijevozna sredstva;

(b) „misija” znači priprema, uspostava, izvođenje i potpora misiji EUTM Mozambique;

(c) „zapovjednik snaga misije EU-a” znači zapovjednik misije EUTM Mozambique na području misije;

(d) „vojni stožer EU-a” znači vojni stožer i njegovi sastavni elementi, bez obzira na to gdje se nalaze, pod zapovjedništvom vojnih zapovjednika EU-a koji zapovijedaju misijom EUTM Mozambique ili je nadziru;

(e) „nacionalni kontingenti” znači jedinice i elementi koji pripadaju državama članicama EU-a i drugim državama koje sudjeluju u misiji EUTM Mozambique;

(f) „osoblje misije EUTM Mozambique” znači civilno i vojno osoblje dodijeljeno misiji EUTM Mozambique, kao i osoblje raspoređeno za pripremu misije i osoblje koje u okviru misije na službeno putovanje šalju država pošiljateljica ili institucija EU-a, a koje je prisutno, osim ako je ovim Sporazumom drukčije predviđeno, na državnom području države domaćina, uz iznimku lokalnog osoblja i osoblja međunarodnih komercijalnih izvođača;

([1]) SL EU L 247, 13.7.2021., str. 93.

(g) „lokalno osoblje” znači članovi osoblja koji su državljani države domaćina ili koji imaju stalno boravište u državi domaćinu;

(h) „objekti misije EUTM Mozambique” znači svi prostori, smještaj i zemljišta koji su potrebni za misiju EUTM Mozambique i osoblje misije EUTM Mozambique;

(i) „država pošiljateljica” znači država koja stavlja na raspolaganje nacionalni kontingent za misiju EUTM Mozambique.

Članak 2.

Opće odredbe

1. Misija EUTM Mozambique i osoblje misije EUTM Mozambique poštuju zakone i druge propise države domaćina te se suzdržavaju od svakog djelovanja ili aktivnosti koji nisu u skladu s ciljevima misije.

2. Misija EUTM Mozambique redovito obavješćuje državu domaćina o broju članova osoblja misije EUTM Mozambique smještenih na državnom području države domaćina.

Članak 3.

Identifikacija

1. Osoblje misije EUTM Mozambique koje se kreće unutar države domaćina sa sobom nosi osobne iskaznice, kao što su putovnice ili druge identifikacijske isprave koje je izdala država domaćin, te ih na zahtjev mora predočiti nadležnim tijelima.

2. Vozila, zrakoplovi, plovila i druga prijevozna sredstva misije EUTM-a Mozambique označeni su prepoznatljivim identifikacijskim oznakama i/ili registarskim pločicama misije EUTM-a Mozambique, o čemu se obavješćuju nadležna tijela države domaćina.

3. Misija EUTM Mozambique ima pravo na svojim objektima, vozilima i drugim prijevoznim sredstvima istaknuti zastavu Europske unije i oznake kao što su vojno znakovlje, nazivi i službeni simboli. Odore osoblja misije EUTM Mozambique označene su prepoznatljivim amblemom misije EUTM Mozambique. Na objektima, vozilima i drugim prijevoznim sredstvima te na odorama misije EUTM Mozambique mogu se istaknuti državne zastave ili znakovlje nacionalnih kontingenata koji sudjeluju u misiji, u skladu s odlukom zapovjednika snaga misije EU-a.

Članak 4.

Prelazak granica i kretanje na državnom području države domaćina

1. Osoblje misije EUTM Mozambique ulazi na državno područje države domaćina samo po predočenju putovnice. To je osoblje izuzeto od viznih pristojbi i imigracijskog nadzora, ne dovodeći u pitanje registraciju ulaska i izlaska te carinske provjere prilikom ulaska na državno područje države domaćina, njegova napuštanja ili boravka na tom području.

2. Na osoblje misije EUTM Mozambique ne primjenjuju se propisi države domaćina u vezi s registracijom i nadzorom stranaca, no ono ne stječe nikakvo pravo na stalni boravak ili domicil na državnom području države domaćina.

3. Na imovinu i prijevozna sredstva misije EUTM Mozambique, prilikom ulaska na državno područje države domaćina, provoza kroz njega ili izlaska iz njega radi potpore misiji, ne primjenjuju se nikakvi zahtjevi za predočenje popisa inventara ili drugih carinskih isprava, kao ni bilo kakva kontrola.

4. Članovi osoblja misije EUTM Mozambique na državnom području države domaćina mogu upravljati motornim vozilima i zrakoplovima pod uvjetom da posjeduju valjanu nacionalnu, međunarodnu ili vojnu vozačku dozvolu odnosno pilotsku dozvolu. Država domaćin kao valjane prihvaća vozačke dozvole ili druge dozvole koje imaju članovi osoblja misije EUTM Mozambique te za njih ne ubire poreze ili pristojbe.

5. Za potrebe misije država domaćin osigurava misiji EUTM Mozambique i osoblju misije EUTM Mozambique slobodu kretanja i slobodu putovanja unutar svojeg državnog područja, uključujući zračni prostor.

6. Za svoje potrebe misija EUTM Mozambique može na državnom području države domaćina, uključujući zračni prostor, izvoditi bilo kakvu oružanu vježbu ili obuku.

7. Za potrebe misija EUTM Mozambique smije se služiti javnim cestama, mostovima, trajektima i zračnim lukama bez plaćanja carina, pristojbi, cestarina, poreza i sličnih naknada. Misija EUTM Mozambique nije izuzeta od plaćanja naknada u razumnim iznosima za zatražene i primljene usluge, pod uvjetima koji se primjenjuju za usluge koje se pružaju oružanim snagama države domaćina.

Članak 5.

Povlastice i imuniteti koje država domaćin dodjeljuje misiji EUTM Mozambique

1. Objekti misije EUTM Mozambique nepovredivi su. Službenici države domaćina u njih ne smiju ući bez suglasnosti zapovjednika snaga misije EU-a.

2. Objekti misije EUTM Mozambique, namještaj i druga imovina koji se u njima nalaze, kao i prijevozna sredstva misije EUTM Mozambique, ne mogu biti predmetom pretrage, rekvizicije, zapljene ili izvršenja.

3. Misija EUTM Mozambique, njezina imovina i sredstva uživaju imunitet od svakog oblika pravnog postupka, neovisno o tome gdje se nalaze i kod koga se čuvaju.

4. Arhive i dokumenti misije EUTM Mozambique nepovredivi su u svakom trenutku, neovisno o tome gdje se nalaze.

5. Službena je korespondencija misije EUTM Mozambique nepovrediva. Službena korespondencija jest sva korespondencija povezana s misijom i njezinim zadaćama.

6. U pogledu kupljene i uvezene robe, pruženih usluga i objekata kojima se koristi misija EUTM Mozambique za potrebe operacije, misija EUTM Mozambique, kao i njezini dobavljači ili ugovaratelji koji nisu državljani države domaćina, izuzeti su od svih nacionalnih, regionalnih i lokalnih pristojbi, poreza i sličnih naknada. Misija EUTM Mozambique nije izuzeta od pristojbi, poreza ili naknada koje se naplaćuju za pružene usluge.

7. Država domaćin dopušta unos predmeta, vojnih vozila, vojne opreme i proizvoda za misiju te za njih odobrava izuzeće od svih carina, pristojbi, cestarina, poreza i sličnih naknada, osim naknada za pohranu, prijevoz i ostale pružene usluge.

Članak 6.

Povlastice i imuniteti koje država domaćin dodjeljuje osoblju misije EUTM Mozambique

1. Osoblje misije EUTM Mozambique ne može biti uhićeno niti mu se na bilo koji način može oduzeti sloboda.

2. Dokumenti, korespondencija i imovina osoblja misije EUTM Mozambique nepovredivi su, osim u slučaju mjera izvršenja dopuštenih na temelju stavka 6.

3. Osoblje misije EUTM Mozambique u svim okolnostima uživa imunitet od kaznene jurisdikcije države domaćina.

4. Država pošiljateljica ili dotična institucija EU-a, ovisno o slučaju, mogu se odreći imuniteta od kaznene jurisdikcije za osoblje misije EUTM Mozambique. Takvo odricanje uvijek mora biti izričito navedeno.

5. Osoblje misije EUTM Mozambique uživa imunitet od građanske i upravne jurisdikcije države domaćina u odnosu na izgovorene ili napisane riječi i sva djela koja počini prilikom obavljanja svojih službenih dužnosti. Ako se protiv osoblja misije EUTM Mozambique pokrene bilo kakav građanski postupak pred bilo kojim sudom države domaćina, o tome se odmah obavješćuju zapovjednik snaga misije EU-a i nadležno tijelo države pošiljateljice ili institucija EU-a. Prije pokretanja postupka pred sudom zapovjednik snaga misije EU-a i nadležno tijelo države pošiljateljice ili institucija EU potvrđuju sudu je li osoblje misije EUTM Mozambique dotično djelo počinilo prilikom obavljanja svojih službenih dužnosti.

6. Ako je djelo počinjeno prilikom obavljanja službenih dužnosti, postupak se ne pokreće i primjenjuju se odredbe članka 15. Ako djelo nije počinjeno prilikom obavljanja službenih dužnosti, postupak se može nastaviti. Potvrda zapovjednika snaga misije EU-a i nadležnog tijela države pošiljateljice ili institucije EU-a obvezujuća je za jurisdikciju države domaćina, koja je ne može osporiti.

7. Ako postupak pokrene osoblje misije EUTM Mozambique, ono se više ne može pozvati na imunitet od jurisdikcije u odnosu na bilo koji protuzahtjev izravno povezan s glavnim zahtjevom.

8. Osoblje misije EUTM Mozambique nije dužno davati iskaz kao svjedoci..

9. U odnosu na osoblje misije EUTM Mozambique ne smiju se poduzimati nikakve mjere izvršenja, osim ako je protiv njega pokrenut građanski postupak koji nije povezan s njegovim službenim dužnostima. Imovina osoblja misije EUTM Mozambique, za koju je zapovjednik snaga misije EU-a potvrdio da je potrebna za obavljanje službenih dužnosti, ne može se zaplijeniti pri izvršenju presude, odluke ili naloga. U građanskim postupcima osoblje misije EUTM Mozambique ne podliježe nikakvim ograničenjima u pogledu osobne slobode ni bilo kakvim drugim prisilnim mjerama.

10. Imunitet osoblja misije EUTM Mozambique od jurisdikcije države domaćina ne izuzima ga od jurisdikcije relevantnih država pošiljateljica.

11. U vezi s uslugama pruženima misiji EUTM Mozambique osoblje misije EUTM Mozambique izuzeto je od odredaba o socijalnoj sigurnosti koje mogu biti na snazi u državi domaćinu.

12. Osoblje misije EUTM Mozambique izuzeto je od svih oblika oporezivanja plaće i prihoda od rada u državi domaćinu koje mu isplaćuju misija EUTM Mozambique ili države pošiljateljice, kao i od oporezivanja svih prihoda koje prima izvan države domaćina.

13. Članovi osoblja misije EUTM Mozambique podliježu plaćanju carine, poreza i naknada povezanih s predmetima namijenjenima njihovoj osobnoj uporabi, uz iznimku predmeta koje već posjeduju prilikom ulaska na državno područje države domaćina i osnovnih potrepština. Oni nisu izuzeti od plaćanja naknada za pohranu, prijevoz i ostale usluge za svoju osobnu uporabu.

14. Osobna prtljaga osoblja misije EUTM Mozambique izuzeta je od pregleda, osim ako postoje ozbiljni razlozi za sumnju da sadržava predmete koji nisu namijenjeni osobnoj uporabi osoblja misije EUTM Mozambique ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili predmete koji podliježu propisima države domaćina o karanteni. Takav se pregled provodi isključivo u nazočnosti dotičnog člana osoblja misije EUTM Mozambique ili ovlaštenog predstavnika misije EUTM Mozambique.

Članak 7.

Lokalno osoblje

Lokalno osoblje uživa povlastice i imunitete samo u mjeri u kojoj to dopusti država domaćin. Međutim, država domaćin izvršava svoju jurisdikciju nad tim osobljem bez nepotrebnog ometanja obavljanja zadaća misije EUTM Mozambique.

Članak 8.

Kaznena jurisdikcija

Nadležna tijela države pošiljateljice imaju pravo na državnom području države domaćina izvršavati kaznenu jurisdikciju i stegovne ovlasti koje su im dodijeljene pravom države pošiljateljice u odnosu na sve članove osoblja misije EUTM Mozambique.

Članak 9.

Odora i oružje

1. Nošenje odore podliježe pravilima koja donosi zapovjednik snaga misije EU-a.

2. Za potrebe misije i podložno odobrenju zapovjednika snaga misije EU-a, osoblje misije EUTM Mozambique ima pravo nositi oružje i streljivo.

3. Popis članova osoblja misije EUTM Mozambique koje je zapovjednik snaga misije EU-a odredio i kojima je odobrio nošenje vatrenog oružja i streljiva, uključujući njihov prijevoz, dostavlja se nadležnim mozambičkim vlastima.

Članak 10.

Potpora države domaćina i sklapanje ugovora

1. Ako se to od nje zatraži, država domaćin pristaje pomoći misiji EUTM Mozambique u pronalasku odgovarajućih objekata.

2. Država domaćin besplatno stavlja na raspolaganje objekte koji su u njezinu vlasništvu, ako su takvi objekti potrebni za provođenje administrativnih i operativnih aktivnosti misije EUTM Mozambique.

3. Država domaćin, u okviru svojih sredstava i mogućnosti, pomaže u pripremi, uspostavi i provođenju misije te joj pruža potporu.

4. Pomoć i potpora države domaćina misiji pruža se pod istim uvjetima kao pomoć i potpora oružanim snagama države domaćina.

5. Pravo koje se primjenjuje na ugovore koje misija EUTM Mozambique sklopi u državi domaćinu određuje se ugovorom.

6. Ugovorom se može odrediti da se postupak rješavanja sporova iz članka 15. stavaka 3. i 4. primjenjuje na sporove koji proizlaze iz primjene ugovora.

7. Država domaćin olakšava provedbu ugovora koje misija EUTM Mozambique sklopi s komercijalnim subjektima za potrebe misije.

Članak 11.

Izmjena objekata

1. Država domaćin može ovlastiti misiju EUTM Mozambique da gradi, mijenja ili na drugi način prilagođava objekte, u skladu sa svojim operativnim potrebama.

2. Država domaćin ne potražuje od misije EUTM Mozambique nikakvu naknadu u vezi s tom izgradnjom, izmjenom ili prilagodbom.

Članak 12.

Preminuli članovi osoblja misije EUTM Mozambique

1. Zapovjednik snaga misije EU-a ima pravo preuzeti odgovornost za repatrijaciju svakog preminulog člana osoblja misije EUTM Mozambique, kao i njegove osobne imovine, te u tu svrhu poduzeti odgovarajuće mjere.

2. Obdukcija tijela preminulog člana osoblja misije EUTM Mozambique provodi se isključivo uz suglasnost dotične države te u prisutnosti predstavnika misije EUTM Mozambique i/ili predstavnika dotične države, kao i medicinskog osoblja države domaćina.

3. Država domaćin i misija EUTM Mozambique surađuju u najvećoj mogućoj mjeri kako bi osigurali brzu repatrijaciju preminulih članova osoblja misije EUTM Mozambique.

Članak 13.

Sigurnost misije EUTM Mozambique i vojna policija

1. Država domaćin poduzima odgovarajuće mjere radi osiguravanja zaštite i sigurnosti misije EUTM Mozambique i osoblja misije EUTM Mozambique. Sve posebne odredbe koje predloži država domaćin usuglašavaju se prije njihove provedbe sa zapovjednikom snaga misije EU-a. Država domaćin može pružiti dodatno osiguranje radi zaštite osoblja misije EUTM Mozambique kad god to situacija opravdava i na zahtjev zapovjednika snaga misije EU-a.

2. Misija EUTM Mozambique ovlaštena je poduzimati mjere potrebne da osigura zaštitu svojih objekata, uključujući objekte za obuku, od svakog oblika vanjskog napada ili neovlaštenog upada.

3. Misija EUTM Mozambique ovlaštena je za poduzimanje potrebnih mjera unutar državnog područja države domaćina u tom kontekstu, uključujući upotrebu nužne i razmjerne sile, radi zaštite osoblja misije EUTM Mozambique, zaštite njezinih objekata, vozila i imovine od djela koja bi mogla ugroziti život članova osoblja misije EUTM Mozambique ili im prouzročiti tjelesne ozljede te, prema potrebi, radi istodobne zaštite drugih osoba koje se suočavaju s istom prijetnjom u neposrednoj blizini misije od djela koja bi ugrozila život tih osoba ili koja bi im vjerojatno mogla prouzročiti teške tjelesne ozljede.

4. Zapovjednik snaga misije EU-a može uspostaviti jedinicu vojne policije radi održavanja reda u objektima misije EUTM Mozambique.

5. Jedinica vojne policije, uz savjetovanje i u suradnji s vojnom policijom ili policijom države domaćina, može djelovati i izvan tih objekata kako bi osigurala održavanje reda i discipline među osobljem misije EUTM Mozambique.

Članak 14.

Komunikacija

1. Misija EUTM Mozambique može postaviti i upotrebljavati radijske odašiljače i prijamnike te satelitske sustave. Misija EUTM Mozambique surađuje s nadležnim tijelima države domaćina kako bi se izbjegla preklapanja pri uporabi odgovarajućih frekvencija. Država domaćin bez naknade odobrava pristup frekvencijskom spektru.

2. Misija EUTM Mozambique ima pravo na neograničenu komunikaciju putem radija (uključujući satelitski, mobilni i ručni radijski uređaj), telefona, telegrafa, telefaksa i drugih sredstava, kao i pravo na postavljanje opreme potrebne za održavanje takve komunikacije unutar objekata misije EUTM Mozambique i među njima, uključujući polaganje kablova i podzemnih vodova za potrebe misije.

3. Unutar vlastitih objekata misija EUTM Mozambique može poduzeti potrebne mjere kako bi se osigurao prijenos pošte naslovljene na misiju EUTM Mozambique i/ili osoblje misije EUTM Mozambique odnosno pošte koju oni šalju.

Članak 15.

Zahtjevi za naknadu štete u slučaju smrti, ozljede, oštećenja ili gubitka

1. Misija EUTM Mozambique i osoblje misije EUTM Mozambique ne odgovaraju ni za kakvu štetu ili gubitak u vezi s civilnom ili državnom imovinom koji su povezani s operativnim potrebama ili uzrokovani aktivnostima povezanima s građanskim nemirima ili zaštitom misije EUTM Mozambique.

2. U cilju postizanja sporazumnog rješenja, zahtjevi za naknadu štete u slučaju štete ili gubitka u vezi s civilnom ili državnom imovinom koji nisu obuhvaćeni stavkom 1., kao i zahtjevi za naknadu štete u slučaju smrti ili ozljede osoba te zahtjevi za naknadu štete u slučaju štete ili gubitka u vezi s imovinom misije EUTM Mozambique prosljeđuju se misiji EUTM Mozambique posredstvom nadležnih tijela države domaćina ako je riječ o zahtjevima koje su podnijele pravne ili fizičke osobe iz države domaćina, odnosno nadležnim tijelima države domaćina ako je riječ o zahtjevima koje je podnijela misija EUTM Mozambique.

3. Ako nije moguće postići sporazumno rješenje, zahtjev za naknadu štete podnosi se povjerenstvu za naknadu štete koje je sastavljeno od jednakog broja predstavnika misije EUTM Mozambique i predstavnika države domaćina. Zahtjevi za naknadu štete rješavaju se zajedničkim dogovorom.

4. Ako povjerenstvo za naknadu štete ne uspije postići dogovor:

(a) u slučaju zahtjeva za naknadu štete u vrijednosti do 40 000 EUR, spor se rješava diplomatskim putem između države domaćina i predstavnikâ EU-a;

(b) u slučaju zahtjeva za naknadu štete u vrijednosti većoj od iznosa iz točke (a), spor se podnosi arbitražnom sudu čije su odluke obvezujuće.

5. Arbitražni sud sastoji se od triju arbitara, pri čemu država domaćin i misija EUTM Mozambique imenuju po jednog arbitra, dok trećeg imenuju zajedno država domaćin i misija EUTM Mozambique. Ako jedna od stranaka ne imenuje arbitra u roku od dva mjeseca ili ako između države domaćina i misije EUTM Mozambique nije moguće postići dogovor o imenovanju trećeg arbitra, tog arbitra imenuje predsjednik Suda Europske unije.

6. Misija EUTM Mozambique i upravna tijela države domaćina sklapaju administrativni dogovor radi utvrđivanja mandata povjerenstva za naknadu štete i suda, postupka koji se primjenjuje u okviru tih tijela i uvjeta za podnošenje zahtjeva za naknadu štete.

Članak 16.

Suradnja, sporazumno rješavanje sporova i sporovi

1. Sva pitanja koja se pojave u vezi s primjenom ovog Sporazuma zajednički razmatraju predstavnici misije EUTM Mozambique i nadležna tijela države domaćina.

2. Ako se prethodno ne postigne rješenje, sporovi povezani s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se isključivo diplomatskim putem između države domaćina i predstavnikâ EU-a.

Članak 17.

Ostale odredbe

1. Kad se u ovom Sporazumu upućuje na povlastice, imunitete i prava misije EUTM Mozambique i osoblja misije EUTM Mozambique, država domaćin odgovorna je za to da ih odgovarajuća lokalna tijela države domaćina provode i poštuju.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne znači niti se može tumačiti kao odstupanje od bilo kakvih prava koja su u okviru nekih drugih sporazuma priznata državi članici EU-a ili bilo kojoj drugoj državi koja doprinosi misiji EUTM Mozambique.

Članak 18.

Provedbeni dogovori

Za potrebe primjene ovog Sporazuma, operativna, upravna i tehnička pitanja mogu biti predmetom zasebnih dogovora sklopljenih između zapovjednika snaga misije EU-a i upravnih tijela države domaćina.

Članak 19.

Stupanje na snagu i prestanak

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i ostaje na snazi do datuma odlaska posljednjeg elementa misije EUTM Mozambique i posljednjeg člana osoblja misije EUTM Mozambique, o čemu obavješćuje misija EUTM Mozambique i do čega dolazi u razumnom roku dogovorenom između zapovjednika snaga misije EU-a i države domaćina.

2. Neovisno o stavku 1., smatra se da se ovaj Sporazum primjenjuje od dana kada su raspoređeni prvi članovi osoblja misije EUTM Mozambique.

3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom između stranaka.

4. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava ili obveze koji proizlaze iz izvršavanja ovog Sporazuma prije tog prestanka.

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na engleskom i portugalskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. U slučaju spora ili nepodudarnosti između dviju verzija prednost ima engleska inačica.